

2013

日本文化の秋

Automne de la Culture Japonaise

Soirée Rakugo (blagues et petites histoires)

par Maître Sanyūtei Ryūroku

<Soirée officielle d'ouverture de l'ACJ 2013>

Accompagnement musical (shamisen) et danse par Umekichi. Traduction en français.

Jeudi 19 septembre à 20h | Théâtre de l'Espérance, rue de la Chapelle 8, Genève | Entrée libre (300 places) | Info : Consulat du Japon à Genève / ☎022-716 99 00 | Org.: Consulat du Japon à Genève, Japan Club of Geneva, Asso. Suisse-Japon, section Suisse romande

『三遊亭竜楽落語独演会』(仏語通訳付き)

<「日本文化の秋」公式開幕行事>【日時】9月19日(木)20時より【会場】エスペランス劇場(ジュネーブ) | ◇入場無料(当日受付、座席数300名)

Spectacle « Prière pour l'amour et la paix »

Pièce de théâtre et concert par la troupe Inamori Art Project Group venue du Japon. Théâtre, taiko, chant et danse. Spectacle en japonais avec surtitre en français et anglais.

Vendredi 20 septembre à 20h | Théâtre de l'Espérance, rue de la Chapelle 8, Genève | Entrée libre | Info : www.iapge.jp | Org.: Inamori Art Project Group

『愛と平和の祈り』芸術公演(仏・英語字幕付き)

日本から来た「稲森アートプロジェクトグループ」が芸術を通して、世界に愛と平和を訴えます。演出：演劇、和太鼓、歌とダンスなど。【日時】9月20日(金)20時より【会場】エスペランス劇場(ジュネーブ) | ◇入場無料

Romé et Juliette au pays du soleil levant

Omar Porras nous met face à l'histoire d'une haine sans trêve entre deux familles, transposée dans un Japon ancestral. Pièce jouée en japonais par les acteurs du Shizuoka Performing Arts Center et du Teatro Malandro, avec surtitre en français.

Genève : 23-28 sept., 29 nov-1er déc., 7-14 déc. | Cité Bleue, av. de Miremont 46, Genève | Tarif plein : 35.- | Info : www.malandro.ch | Org.: Teatro Malandro | Autres dates : Monthey 23 oct. / Morges 27 nov. / Vevey 5 déc.

『ロミオとジュリエット』公演(仏語字幕付き)。オマール・ポラス演出、スイス劇団テアトロ・マランドロと静岡県舞台芸術センター共演【日時】9月23日~28日、11月29日~12月1日、12月7日~14日 | 【会場】シテ・ブルー(ジュネーブ) | ◇入場料35.- ※ヴォー州公演：10月23日(モンテ)、11月27日(モルジュ)、12月5日(ヴエウ)

Concert : Michelangelo String Quartet & LLMM

Concert du Quatuor Michelangelo dont Nobuko Imai avec les solistes des Lac Léman Music Masterclasses. Haydn (Quatuor en sol majeur, op.77, n° 1), Tchaïkovski (Souvenir de Florence, op. 70).

Samedi 28 septembre à 20h | Conservatoire de Musique de Genève (grande salle), place Neuve, Genève | Tarif plein : 25.- | Billets en vente sur place dès 19h | Info : www.llmm.ch | Org.: LLMM

『ミケランジェロ弦楽四重奏団演奏会』ピオラ奏者今井信子が率いるミケランジェロ弦楽四重奏団による演奏会【日時】9月28日(土)20時より | 【会場】ジュネーブ音楽院 | ◇入場料25.- / (入場券発売: 当日19時より)

Danse traditionnelle japonaise Nihonbuyō

Spectacle de danse traditionnelle japonaise à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de l'atelier Nihonbuyō Genève.

Samedi 28 septembre à 17h | Théâtre de l'Espérance, rue de la Chapelle 8, Genève | Entrée libre | www.dansejaponaise.com | Org.: atelier Nihonbuyō Genève

『アトリエ日本舞踊ジュネーブ創立20周年記念公演』【日時】9月28日(土)17時より | 【会場】エスペランス劇場(ジュネーブ) | ◇入場無料

Kendō : 27ème Coupe Kasahara

Compétition internationale de kendō organisée par la section Kendō du Shung Do Kwan de Genève

Samedi 28 sept. 10h-20h / Dimanche 29 sept. 8h-16h | Centre Sportif du Bout-du-Monde, Hall A, route de Vessy 12, Genève | Entrée libre | Info : www.kasaharacup.com / ☎078-737 54 70 | Org.: Shung Do Kwan Genève

『第27回カサハラ杯・剣道大会』【日時】9月28日(土)10時~20時、9月29日(日)8時~16時 | 【会場】Bout-du-Monde体育館(ジュネーブ) | ◇入場無料

Exposition d'ikebana (art floral japonais)

Du 4 au 6 octobre de 14h à 18h | Fondation Baur, rue Munier-Romilly 8, Genève | Entrée: 10.-/5.- | www.ikebana-international-geneve.ch | Org.: Ikebana International Chapitre de Genève

『生け花展示会』【日時】10月4日(金)~6日(日)14時~18時 | 【会場】ポール美術館(ジュネーブ) | ◇入館料10.-/5.-

Fête japonaise

Découvrez la culture japonaise traditionnelle et populaire.

Dimanche 6 octobre de 12h à 18h | Salle des Fêtes, rue Ancienne 37, Carouge | Entrée libre | Info: www.japanclubge.ch/fete | Org.: Japan Club of Geneva

『第四回日本祭り』:コンサート、武道、日本語教室などを通じた日本の紹介、生け花、紙芝居、日本の歌、および伝統文化を体験できる催し物、飲食物の提供・販売、子供広場、盆踊り、蚤の市などを開催。

【日時】10月6日(日)12時~18時 | 【会場】カルージュSalle des Fêtes | ◇入場無料

Cycle de films japonais (EPFL)

Ma 8, je 10, ma 29 et je 31 octobre à 19h30 | EPFL (auditoire CO1), Lausanne | Entrée libre | Info : www.cerclesuissejapon.ch | Org.: Cercle Suisse-Japon, Fondation du Japon, EPFL, Consulat du Japon à Genève, Maison de la culture du Japon à Paris

『日本映画上映会』【日時】10月8日(火)、10日(木)、29日(火)、31日(木)19:30より | 【会場】ローザンヌ連邦工科大学 | ◇入場無料

Festival japonais de la ville de Vernier

Spectacle « Haiku »

Spectacle de la compagnie La Luciole écarlate (marionnettes) et de l'ensemble Batida (musique), inspiré du conte traditionnel japonais « La femme oiseau ». Dès 6 ans.

Mercredi 9 octobre à 15h | Maison Chauvet-Lullin, rue du Village 57, Vernier | Entrée: 10.- | Info : www.vernier.ch | 『ハイク』童話公演。昔話「鶴女房」を題材にした操り人形と音楽の公演(対象:6歳以上)【日時】10月9日(水)15時より | 【会場】Maison Chauvet-Lullin(ヴェルニエ) | ◇入場料10.-

Soirée tambours taiko et flûte shakuhachi

Ré-Mi Taiko (tambours) et Dieter Nanz (flûte)

Samedi 19 octobre à 20h | Aula de l'école des Ranches, rue du Village 6, Vernier | Entrée: 10.- | Info : www.vernier.ch | 『和太鼓と尺八』公演【日時】10月19日(土)20時より | 【会場】Ecole des Ranches(ジュネーブ) | ◇入場料10.-

Ikebana et Cérémonie du thé

Exposition et démonstration d'Ikebana (Ecole Ikenobo), démonstration de cérémonie du thé (École Urasenke).

Du 1er au 3 novembre (vernissage: ve 1er nov. à 20h)

Maison Chauvet-Lullin, rue du Village 57, Vernier | Entrée libre | Info : www.vernier.ch

『池坊花展とデモンストレーション、裏千家茶道デモンストレーション』【開幕式典】11月1日(金)20時~【花展・茶道デモ】11月1日(金)~3日(日) | 【会場】Maison Chauvet-Lullin(ヴェルニエ) | ◇入場無料

Film documentaire : « Alexei et la source »

Par Seiichi Motohashi (2002 / version originale en russe sous-titré en français / musique de Ryūichi Sakamoto)

Samedi 12 octobre à 16h | Théâtre St-Gervais Genève, rue du Temple 5, Genève | Entrée: 10.- | Réservation ☎022-908 20 00 | Info : www.junintoiro.over-blog.com | Org.: Junintoiro | 『アレクセイと泉』ドキュメンタリー上映会【日時】10月12日(土)16時より【会場】サン・ジェルヴェ劇場(ジュネーブ) | ◇入場料10.- | 【予約】☎022-908 20 00

Visite guidée de la forêt japonaise de l'Arboretum national du Vallon de l'Aubonne

« Couleurs d'automne »

Dimanche 13 octobre de 14h à 16h | Arboretum national du Vallon de l'Aubonne, chemin de Plan 92, Aubonne | Entrée : adultes 10.- / enfants gratuit | Réservation : smeier@arboretum.ch | Info : www.arboretum.ch / ☎021-808 51 83 | Org.: Arboretum national du Vallon de l'Aubonne, Sylvain Meier

『オボノス森林公園「日本の森」散策』(ガイド付き)

【日時】10月13日(日)14時~16時 | 【場所】アルボレトム(オボノス) | ◇入場料 大人10.- / 子供無料 | 【予約】smeier@arboretum.ch

Dégustation de thés de Kyoto (Ujicha)

Initiation au thé japonais – production, variétés, préparation, vertus.

Dimanche 13 octobre (3 sessions d'1h : 13h/15h/17h) | Hôtel Beau-Rivage, quai du Mont Blanc, Genève | Entrée: 15.- | Réservation indispensable : ujicha@millepins.ch / ☎076-390 56 89 | Org.: Aux Mille Pins | Soutien : Japanese Tea Instructor Association

『宇治茶の試飲会』美味しい日本茶の淹れ方講座・宇治茶を味わう。【日時】10月13日(日)第1回13時~、第2回15時~、第3回17時~【会場】ホテル・ボー・リヴァージュ(ジュネーブ) | ◇参加費15.- | 【要予約】

Film documentaire : « Tu seras Sumo »

Projection du film de Jill Coulon en présence de la réalisatrice

Dimanche 27 octobre à 10h30 | Cinéma BIO, 47 rue Saint Joseph, Carouge | Entrée : 16,50.- | Info : www.tuserassumolefilm.com | Org.: Tokyoanama

『A normal life –Chronicles of a Sumo Wrestler』ドキュメンタリー上映会+監督との対話【日時】10月27日(日)10:30より | 【会場】Cinéma BIO(ジュネーブ) | ◇入場料16,50.-

Convention « Destination Tokyo »

LA convention dédiée à la promotion de la culture japonaise en Valais.

Samedi 2 nov. 10h-20h30 / Dimanche 3 nov. 10h-18h

Collège des Creusets, rue de Saint-Guérin 34, Sion | Entrée : 12.- | Info : www.de-to.ch | Org.: Juusan no Hoshi

『デスティナション東京』ヴァレー州最大の日本フェスティバル:コスプレ大会、アニメ、書道の体験、武道デモ、売店、日本料理等。【日時】11月2日(土)10時~20:30、11月3日(日)10時~18時 | 【会場】Collège des Creusets(シオン) | ◇入場料12.-

Exposition « Le Temps du Japon »

Photographies du double livre « Cent instants japonais/Le temps du Japon » éditions Notari. Michel Butor, Marie-Jo Butor, J. Boesch, L. Curzi, Olivier Delhomme.

-Vernissage : **mardi 5 novembre à 18h** (performance de la chorégraphe japonaise JOU)

-Exposition : **du 5 au 15 novembre** | FLUX Laboratory, 10 rue Jacques-Dalphin, Carouge | Entrée libre | 20-30 nov. au FLUX Laboratory Zürich (Schiffbau 5, Zürich)

Info : www.fluxlaboratory.com | Org.: Flux Laboratory

写真集『ルタン・デュ・ジャポン』出版記念展示会

【開幕式典】11月5日(火)18時~ | 【展示】11月5日(火)~15日(金)

【会場】FLUX Laboratory(ジュネーブ) | ◇入場無料

«The Elderly in Japan. Facts and Lessons.»

Conference by Dr Hiroki Nakatani (WHO)

Mercredi 6 novembre à 20h (conférence en anglais) | Lyceum Club Int., promenade du Pin 3, Genève | Entrée libre | Info : info@suisse-japon.ch / ☎079-419 89 66 | Org.: Asso. Suisse-Japon, section Suisse romande

『高齢者社会日本・その現実と教訓』講演会【日時】11月6日(水)20時より | 【会場】Lyceum Club(ジュネーブ) | 【講師】中谷比呂樹博士(WHO) | 【言語】英語 | ◇入場無料

Conférence : « 1863-1864 : la Suisse à la découverte du Japon »

Conférence de M. Philippe Neeser sur le début des relations entre la Suisse et le Japon.

Jeudi 12 décembre à 19h | Fondation Bodmer, rte Martin-Bodmer 19, Cologny | Entrée libre / Sur réservation jusqu'au 30 nov. : cdubois@fondationbodmer.ch / 022-707 44 38 | Info : www.fondationbodmer.ch | Org.: Asso. Suisse-Japon, section Suisse romande

『1863~1864 日本とスイス出逢いまでの道のり』講演会【日時】12月12日(木)、19時より | 【会場】Fondation Bodmer(コロニー) | 【講師】ジュネーブ品川友好協会ネーゼル会長 | ◇入場無料 | 【要予約】

Programme complet sur : <http://www.geneve.ch.emb-japan.go.jp/>

COMITE DE L'AUTOMNE DE LA CULTURE JAPONAISE 日本文化の秋委員会